

Российская академия наук
НАУЧНЫЙ СОВЕТ «ИСТОРИЯ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ»
Шекспировская Комиссия
Министерство культуры РФ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВОВЗНАНИЯ
МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт фундаментальных и прикладных исследований
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕАТРАЛЬНОГО ИСКУССТВА — ГИТИС
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственный историко-литературный
и природный музей-заповедник А. А. Блока

**ШЕКСПИРОВСКИЕ
ЧТЕНИЯ 2012**

Программа Международной научной конференции
9–13 июля 2012 года

**SHAKESPEARE
READINGS 2012**

The Programme of the International Scientific Conference
9–13 July 2012



Москва 2012



НАУЧНЫЙ СОВЕТ РАН «ИСТОРИЯ МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ»
Шекспировская комиссия
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИСКУССТВОВЗНАНИЯ
МОСКОВСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Институт фундаментальных и прикладных исследований
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕАТРАЛЬНОГО ИСКУССТВА — ГИТИС
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственный историко-литературный
и природный музей-заповедник А. А. Блока

9–13 июля 2012 г.

проводят международную научную **Шекспировскую конференцию** —
«Шекспировские чтения 2012».

«Шекспир в национальных культурах»:

- театр;
- литературная критика;
- переводы;
- творческое восприятие в литературе, музыке, изобразительном искусстве;
- история научного освоения Шекспира;
- Шекспир в школе и вузе.

Круглый стол:

Проблемы издания Шекспира.

ОРГКОМИТЕТ КОНФЕРЕНЦИИ
CONFERENCE ORGANIZING COMMITTEE

А. В. Бартошевич, доктор искусствоведения, профессор РАТИ-ГИТИС, зав. отделом современного искусства Запада ГИИ, председатель Шекспировской комиссии РАН;

И. С. Приходько, доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник ИМЛИ РАН, зам. председателя Шекспировской комиссии;

Н. В. Захаров, доктор философии (PhD), кандидат филологических наук, зам. директора ИФПИ МосГУ, ученый секретарь Шекспировской комиссии;

Н. В. Вдовина, секретарь Научного совета «История мировой культуры» РАН, кандидат искусствоведения;

В. Р. Поплавский, кандидат филологических наук, режиссер театральной студии Московского городского дома учителя «Горизонт», переводчик и исследователь Шекспира;

В. А. Рогатин, кандидат педагогических наук, ст. преподаватель Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина;

В. С. Макаров, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Казанского государственного университета;

В. С. Флорова, кандидат философских наук, доцент кафедры философии МГГУ им. М. А. Шолохова.

Регламент:

доклад — 20 минут

сообщение — 10 минут

8 ИЮЛЯ, ВОСКРЕСЕНЬЕ

SUNDAY, 8 JULY

Прибытие и расселение иногородних и зарубежных участников
Arrival and accommodation of foreign participants

9 ИЮЛЯ, ПОНЕДЕЛЬНИК

MONDAY, 9 JULY

10:30 — 10:50 — Регистрация участников (Registration of the participants)

11:00 — 11:30 — Открытие конференции (Opening of the conference)

Слово для приветствия (Words of Welcome) — *А. В. Бартошевич (A. V. Bartoshevich), И. С. Приходько (I. S. Prikhod'ko)*

11:30 — 14:00 Начало заседания (Зеркальный зал Государственного института искусствознания, 2-й этаж, Козицкий пер., д. 5)

11:30 — 14:00 The beginning of the session (The Mirror Hall, the State Institute of Art Studies, 2nd floor, Kozitsky Lane, B. 5).

А. В. Бартошевич

«Гамлет» Всеволода Мейерхольда. Спектакль, которого не было

A. V. Bartoshevich

Hamlet by Vsevolod Meyerhold. The Version which Was Never Staged

Mariangela Tempera

“Much Music”: Italian Librettists and *Hamlet* (1792–1862)

Марианджела Темпера

«Больше музыки»: итальянские либреттисты и «Гамлет» (1792–1862)

С. А. Макуренкова

«Буря» Шекспира и «Волшебная флейта» Моцарта как форма духовного завещания

S. A. Makurenkova

The Tempest by W. Shakespeare and *Die Zauberflöte* by W. A. Mozart as the Form of a Testament

Г. М. Кружков

Переводя «Короля Лира»

G. M. Kruzhkov

Translating *King Lear*

И. С. Приходько

Две противоположных подхода в интерпретации «Отелло»:

К. С. Станиславский и А. Блок

I. S. Prikhod'ko

The Two Extremes in Interpreting *Othello*: K. S. Stanislavsky and A. Blok

Е. А. Первушина

Русские переводы трагедии Шекспира

«Король Лир» 1930-х гг.

E. A. Pervushina

Russian Translations of Shakespeare's

Tragedy *King Lear* in the 1930s

15:00 — 17:00 — Вечернее заседание

**(Читальный зал Государственного института искусствознания,
Козицкий пер., д. 5)**

15:00 — 17:00 — Evening Session

**(The Reading Hall of the State Institute of Art Studies,
Kozitsky Lane, B. 5)**

Don McDermott

Playing or Moralizing in *The Merchant of Venice*?

Дон МакДермотт

Игровая партия или моральный урок комедии

«Венецианский купец»?

Adam Cheney

Performing “Play”: Effects of Venue and Setting on Two Productions of Shakespeare's *Much Ado about Nothing*

Адам Чини

Игра и розыгрыш: место действия и декорации в двух постановках «Много шума из ничего»

В. А. Ряполова

Постановки «Гамлета» в СССР 1930-х годов (обзор)

V. A. Ryapolova

Some Soviet Productions of *Hamlet* in the 1930s (A Survey)

Г. П. Смоленская

«Макбет» не вышел. О несостоявшемся спектакле театра
«Современник» (1970-е гг.)

G. P. Smolenskaja

Macbeth Was Not Staged. On a Might-have-been Performance
of the Sovremennik Theatre in the 1970s

Е. А. Любимова

«Вы сказали умнее, чем Вам кажется», или пьеса Шекспира «Бу-
ря» в контексте юбилейной выставки “The World of 1607”. К 400-
летнему юбилею первого постоянного поселения в Америке
в Джеймстаун Сеттлемент музее в Вирджинии, США

E. A. Lioubimova

“You Have Spoken Truer than You Purposed”: A Look at Shake-
speare’s Play *The Tempest* through the Lens of the Jamestown’s
Quadricentennial Anniversary Exhibition *The World of 1607*

**17:00 — 18:00 — Презентация новых книг о Шекспире
Presentations: New Books on Shakespeare**

Гамлет. Вариации. По страницам русской поэзии / Сост.
Ю. А. Рознатовская; отв. ред. Ю. Г. Фридштейн. — М. : Центр книги
Рудомино, 2012. 304 с.

Бэлза С. И. Избранное: Из истории мировой художественной культуры
/ науч. ред. И. М. Ильинский ; сост. Н. В. Захаров. — М. : Изд-во Моск.
гуманит. ун-та, 2012. — 320 с. [Включает шекспировские главы: «Че-
ловеческая трагедия» (о трагедии «Гамлет»), «Вдохновенный друг
Шекспира» (о М. М. Морозове)].

Горбунов А. Н. Три великих поэта Англии: Донн, Милтон, Вордсворт.
— М. : Издательство МГУ, 2012. — 320 с. ISBN 978-5-211-06168-2.

Захаров Н. В., Луков Вл. А. Шекспир, шекспиризация : Монография. —
М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2011. — 104 с. (Шекспировские шту-
дии XVII).

Пешков И. В. Автор «Гамлета» оставил нам свою подпись. — М. : Лабиринт, 2010. — 288 с.

Шекспир У. Сонеты / Перевод В. Тарзаевой. — 2-е изд., дораб. — М. : ААТРОНИК, 2012. — 96 с.

Шекспировские штудии XVIII (1) : Современники Шекспира: избранные характеристики : Часть 1: разделы 1–3 : сб. науч. трудов. Исследования и материалы научного семинара 23 апреля 2012 года/ отв. ред. Н. В. Захаров, Вл. А. Луков, Б. Н. Гайдин ; Моск. гуманит. ун-т. Ин-т фундамент. и прикл. исследований ; МАН (IAS). — М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2012. — 84 с.

Шекспировские штудии XVIII (2) : Современники Шекспира: избранные характеристики : Часть 2: разделы 4–6 : сб. науч. трудов. Исследования и материалы научного семинара 23 апреля 2012 года / отв. ред. Н. В. Захаров, Вл. А. Луков, Б. Н. Гайдин ; Моск. гуманит. ун-т. Ин-т фундамент. и прикл. исследований ; МАН (IAS). — М. : Изд-во Моск. гуманит. ун-та, 2012. — 87 с.

10 ИЮЛЯ, ВТОРНИК
TUESDAY, 10 JULY

11:00 — 14:00 Утреннее заседание

**(Читальный зал Государственного института искусствознания,
Козицкий пер., д. 5)**

11:00 — 14:00 Morning Session
**(The Reading Hall of the State Institute of Art,
Kozitsky Lane, B. 5)**

Н. И. Прозорова

Философия музыки в драматургии Шекспира

N. I. Prozorova

The Philosophy of Music in Shakespeare's Drama

Анджей Вихер

(Не)поверить Призраку — Гамлет Станислава Выспяньского
в религиозном и национальном контексте

Andrzej Wicher

(Dis)believing the Ghost — Stanisław Wyspiański's Vision of Hamlet
in a Religious and National Context

Marcela Kostihová

Life in Death or Death in Life?

Марцела Костихова

Жизнь после смерти или смерть при жизни?

Paul Franssen

Shakespeare for Everyone: Amateur Productions in Diever

Пауль Франссен

Шекспир для народа: любительские постановки в Дивере

V. S. Makarov

«Азбука лоха» Томаса Деккера: зачем переводить и изучать
прозу раннего Нового времени?

V. S. Makarov

Thomas Dekker's *The Gulls Horn-book*: Why Study and Translate
Early Modern English Prose?

V. A. Rogatin

Генри Филдинг — пропагандист драмы

V. A. Rogatin

Henry Fielding's Reliance on Drama

I. I. Chekalov

Дизраэли-романист как читатель Шекспира

I. I. Chekalov

Disraeli the Novelist as a Reader of Shakespeare

15:00 — 18:00 Вечернее заседание (Evening session)

N. I. Ishchuk-Fadeyeva

Категория меры у Шекспира
(«Мера за меру» и «Венецианский купец»)

N. I. Ishchuk-Fadeyeva

Category of Measure in Shakespeare's
Measure for Measure and *The Merchant of Venice*

И. В. Пешков

Ревность как ведущий двигатель сюжета
в драматургии Уильяма Шекспира

I. V. Peshkov

Jealousy as a Prime Mover of the Plot
in Shakespeare's Drama

Н. В. Шупилова

Поэтика двойного сюжета в «Двенадцатой ночи» Шекспира

N. V. Shipilova

The Poetics of the Double Plot in Shakespeare's *Twelfth Night*

Н. Н. Кадомцева

Астрологические представления
в коммуникативном пространстве шекспировских произведений

N. N. Kadomtseva

Astrological Notions in the Communicative Space
of Shakespeare's Works

Вл. А. Луков

Иван Грозный и Шекспир: современники в поле культуры

Vl. A. Lukov

Ivan the Terrible and Shakespeare in Their Cultural Context

И. И. Лисович

Наука как национальный проект
в дискурсивных практиках Англии раннего времени

I. I. Lisovich

Science as a National Programme
in Discursive Practices of Early Modern English History

11 ИЮЛЯ, СРЕДА

WEDNESDAY, 11 JULY

11:00 — 14:00 Утреннее заседание

**(Читальный зал Государственного института искусствознания,
Козицкий пер., д. 5)**

11:00 — 14:00 Morning session

**(The Reading Hall of the State Institute of Art Studies,
Kozitsky Lane, B. 5)**

А. В. Горбунова

Аполлоний Тианский и Фауст:
два мага в интерпретации темы у Филострата и Марло

А. V. Gorbunova

Apollonius of Tyana and Faustus: Two Magicians in the Interpretation
of the Theme in the Works by Marlowe and Philostratus

Д. А. Москвитина

Паломничество к Шекспиру:
зарождение культа Великого Барда в США

D. A. Moskvitina

Pilgrimage to Shakespeare:
the Rise of the Great Bard's Cult in the United States

Ю. И. Лифшиц

Анонимный «Король Леир» в свете статьи Л. Н. Толстого
«О Шекспире и о драме»

Y. I. Lifshits

Anonymous *King Leir* in the Light of L. N. Tolstoy's Article
Shakespeare and the Drama

А. Н. Баранов

Об одной неизвестной постановке «Короля Лира»

A. N. Baranov

An Unknown Staging of *King Lear*

Ю. Б. Орлицкий

Шекспир в русской поэзии конца XX — начала XXI века

Y. B. Orlitsky

Shakespeare in the Russian Poetry of the Late 20th —
Early 21st Centuries

В. Д. Киселев

Ситуативная картография драматургических
произведений Шекспира

V. D. Kiselev

The Situational Cartography of Shakespeare's Drama

15:00 — 18:00 — Вечернее заседание (Evening session)

Э. Б. Акимов

«Неправильные пиры» Шекспира и Пушкина
(«Пир во время чумы» и «Макбет»)

E. B. Akimov

Morbid Feasts by Shakespeare and Pushkin
(*Plague Feast and Macbeth*)

Н. В. Сапрыгина

Шекспировские мотивы в творчестве Михаила Булгакова

N. V. Saprygina

Shakespearean Motifs in the Works of Mikhail Bulgakov

А. Г. Волкова

Шекспир в художественном сознании Иосифа Бродского

A. G. Volkova

Shakespeare in Joseph Brodsky's Poetic World

Б. Н. Гайдин

Образ Гамлета в современной русской культуре:
гамлетизм и гамлетизация

B. N. Gaydin

The Image of Hamlet in Contemporary Russian Culture:
Hamletism and Hamletization

А. Н. Ушакова

Рецепция трагедий У. Шекспира в творчестве Ю. Олеши

A. N. Ushakova

Reception of W. Shakespeare's Tragedies in Y. Olesha's
Creative Works

О. С. Зубова

«Гамлет» в творчестве Д. Шостаковича и В. Кобекина:
версия абсурда

O. S. Zubova

Hamlet in the Works of D. Shostakovich and V. Kobekin:
A Version of the Absurd

12 ИЮЛЯ, ЧЕТВЕРГ
THURSDAY, 12 JULY

10:00 — 10:15

Встреча участников конференции на станции метро «Выхино» в центре платформы

The participants will meet at the metro station “Vykhino” in the center of the platform

11:00 — 13:00 Утреннее заседание

(Московский гуманитарный университет, ул. Юности 5/1)

11:00 — 13:00 Morning session

(Moscow University for the Humanities, Younosti St. 5/1)

Слово для приветствия — *Вал. А. Луков*, проректор по научной и издательской работе Московского гуманитарного университета (МосГУ)

Welcome Speech — *Val. A. Lukov*, pro-rector for research and publishing at Moscow University for the Humanities

В. Д. Николаев

Гамлет — настоящий образ и стереотип

V. D. Nikolayev

Hamlet — a Real Character and Stereotype

Ю. М. Садовникова

Художественный перевод как интерпретация:
на материале русских переводов сонетов Шекспира

Yu. M. Sadovnikova

Literary Translation as Interpretation:
the Case of Russian Translations of Shakespeare’s Sonnets

А. Н. Жендарёва

Шекспир и пиршество сонетов

A. N. Zhendaryova

Shakespeare and the Feast of the Sonnets

Г. М. Темкина

«Учим» Шекспира. Из опыта работы

G. M. Temkina

We “Learn” Shakespeare. Based on Work Experience

Н. В. Захаров, В. С. Макаров, Б. Н. Гайдин

Современники Шекспира
N. V. Zakharov, V. S. Makarov, B. N. Gaydin
Shakespeare's Contemporaries

14:00 — 15:00 Круглый стол (Panel discussion)

Подведение итогов / Closing remarks

18:00 — Спектакль «Леди Шекспир». Проект театральной лаборатории «НИКИНДОМ». Режиссер спектакля Ника Косенкова

18:00 — *Lady Shakespeare. A Performance by Theatrical Laboratory “Nikindom”.* Directed by Nika Kosenkova

13 ИЮЛЯ, ПЯТНИЦА

FRIDAY, 13 JULY

Заккрытие конференции, разъезд иногородних и иностранных участников

The closing of the conference, departure of the foreign participants

12:00 — 15:00 Экскурсия по усадьбе Кусково /

An excursion to Kuskovo Mansion

**Список участников
Международной научной конференции
«Шекспировские чтения 2012»**

Акимов Эрнест Борисович — кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы и межкультурной коммуникации Нижегородского лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова.

Баранов Александр Николаевич — поэт-переводчик, заместитель заведующего отделом Государственного музея изобразительных искусств им. А. С. Пушкина (ГМИИ) «Учебный художественный музей им. И. В. Цветаева».

Бартошевич Алексей Вадимович — доктор искусствоведения, профессор, заслуженный деятель науки, заведующий кафедрой зарубежного искусства Российской академии театрального искусства (ГИТИС), заведующий отделом современного западного искусства Государственного института искусствознания, председатель Шекспировской комиссии при Научном совете «История мировой культуры» РАН.

Вихер Анджей (Andrzej Wichor) — доктор философии (PhD), профессор факультета Исследований драмы и английской литературы до 1800 гг. Лодзинского университета (University of Łódź), Польша.

Волкова Анна Геннадьевна — кандидат филологических наук, преподаватель кафедры лингвистики и иностранных языков Калужского государственного университета им. К. Э. Циолковского.

Гайдин Борис Николаевич — кандидат философских наук, заместитель директора Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета.

Горбунова Анна Вячеславовна — преподаватель кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации (ЛиМК) гуманитарного факультета Вологодского государственного технического университета.

Горбунов Андрей Николаевич — доктор филологических наук, профессор кафедры истории зарубежной литературы Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова (МГУ).

Жендарёва Александра Николаевна — переводчик.

Зубова Ольга Сергеевна — студент IV курса историко-теоретического факультета, Московская государственная консерватория им. П. И. Чайковского.

Захаров Николай Владимирович — доктор философии (PhD), кандидат филологических наук, зам. директора Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета, ученый секретарь Шекспировской комиссии при Научном совете «История мировой культуры» РАН.

Ищук-Фадеева Нина Ивановна — доктор филологических наук, профессор кафедры теории литературы Тверского государственного университета.

Кадомцева Наталья Николаевна — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры иностранных языков, проректор по научной работе Ростовского института иностранных языков.

Киселев Владимир Дмитриевич — консультант по организационным изменениям Высшей школы корпоративного управления Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ.

Костихова Марцела (Marcela Kostihová) — доктор философии, ассоциативный профессор кафедры английского языка Университета Хэмлайн (Hamline University), соруководитель совместной исследовательской программы.

Кружков Григорий Михайлович — поэт, переводчик, доктор философии (PhD), кандидат филологических наук, профессор кафедры теории и практики перевода Института филологии и истории (ИФИ) Российского государственного университета (РГГУ).

Кук Мартин Дж. (Martin J Cooke) — магистр искусств, поэт, актер-преподаватель, музыкант, режиссер, художественный директор Королевского английского театра-студии в Москве.

Лисович Инна Ивановна — кандидат филологических наук, доцент кафедры философии и культурологии Казанского государственного университета культуры и искусств, докторант Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ).

Лифшиц Юрий Иосифович — поэт, прозаик, переводчик, журналист, член Союза российских писателей.

Луков Владимир Андреевич — доктор филологических наук, профессор, директор Центра теории и истории культуры Института фундаментальных и прикладных исследований Московского гуманитарного университета (МосГУ).

Любимова Елена Александровна — искусствовед, независимый куратор, Вирджиния, США.

Макаров Владимир Сергеевич — кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры английского языка Казанского [Приволжского] федерального университета.

МакДермотт Дон (Don McDermott) — доктор философии (PhD), доцент кафедры английской литературы Национального педагогического университета Гаосюн, Тайвань.

Макуренкова Светлана Александровна — доктор филологических наук, член Союза литераторов России, поэт, переводчик.

Москвитина Дарья Анатолиевна — аспирант Классического частного университета, Запорожье, Украина.

Орлицкий Юрий Борисович — доктор филологических наук, профессор Российского государственного гуманитарного университета, главный редактор информационного издания «Вестник гуманитарной науки».

Первушина Елена Александровна — доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного Института русского языка и литературы Дальневосточного государственного университета.

Пешков Игорь Валентинович — кандидат филологических наук, главный редактор издательства «Лабиринт».

Поплавский Виталий Романович — поэт, переводчик-шекспировед режиссер театра-студии Московского городского дома учителя «Горизонт».

Приходько Ирина Степановна — доктор филологических наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института мировой литературы им. М. Горького (ИМЛИ) Российской академии наук (РАН), зам. председателя Шекспировской комиссии при Научном совете «История мировой культуры» РАН.

Прозорова Надежда Ивановна — кандидат филологических наук, доцент, Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского.

Рогатин Владимир Анатольевич — кандидат педагогических наук, ст. преподаватель Рязанского государственного университета им. С. А. Есенина.

Ряполова Валентина Александровна — доктор искусствоведения, ведущий научный сотрудник Государственного института искусствознания (ГИИ), сотрудник кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М. В. Ломоносова.

Садовникова Юлия Михайловна — студентка пятого курса филологического факультета Калужского государственного университета им. К Э. Циолковского.

Сапрыгина Нина Вадимовна — кандидат филологических наук, доцент кафедры общей и социальной психологии Одесского национального университета им. И. И. Мечникова.

Смоленская Галина Петровна — директор по связям с общественностью Международного Центра-Музея имени Н. К. Рериха.

Темкина Галина Матвеевна — учитель английского языка и английской литературы Гимназии № 24 г. Калуги.

Темпера Марианджела (Mariangela Tempera) — доктор философии (PhD), профессор английской литературы Университета Феррары, директор «Шекспировского центра» в г. Феррара, Италия.

Ушакова Александра Николаевна — кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры филологии и журналистики Нижегородского филиала Университета Российской академии образования (НФ УРАО).

Флорова Валерия Сергеевна — кандидат философских наук, доцент кафедры философии Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова.

Франссен Пауль (Paul Franssen) — доктор философии (PhD), преподаватель английской литературы в Утрехтском университете (Universiteit Utrecht), Нидерланды.

Фридштейн Юрий Германович — кандидат филологических наук, сотрудник справочно-библиографического отдела РГБИЛ, театральный рецензент, журналист. Составитель библиографических указателей по Шекспиру.

Чекалов Иван Иванович — доктор филологических наук, профессор Санкт-Петербургского государственного университета.

Чини Адам (Adam Cheney) — докторант кафедры английской литературы Техасского Университета, Даллас, США (the University of Texas at Dallas).

Шипилова Наталия Витальевна — аспирант кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

Издательство Московского гуманитарного университета

Печатно-множительное бюро

Подписано в печать 22.06.2012 г. Формат 60×84 1/16

Усл. печ. л. 4,25

Тираж 100 Заказ №.

Адрес: 111395, Москва, ул. Юности, 5/1